

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	By poznać Go i moc powstania Jego i wspólnotę cierpień Jego mając nadany ten sam kształt ze śmiercią Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	żeby Go poznać, i moc Jego zmartwychwstania, i dostąpić udziału w Jego cierpieniach (jako) upodabniany* w Jego śmierci,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) poznać* Go, i moc powstania** Jego, i wspólnotę cierpień Jego, nadając sobie kształt tożsamy z śmiercią Jego, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(By) poznać Go i moc powstania Jego i wspólnotę cierpień Jego mając nadany ten sam kształt ze śmiercią Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę Go bowiem poznać, doświadczyć mocy Jego zmartwychwstania i mieć udział w Jego cierpieniach, stając się podobnym do Niego w Jego śmierci,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żeby poznać jego i moc jego zmartwychwstania oraz <i>swój</i> udział w jego cierpieniach, upodabniając się do jego śmierci;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żebym go poznał i moc zmartwychwstania jego, i społeczność ucierpienia jego, przykształtowany będąc śmierci jego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żebym go poznał i moc zmartwychwstania jego, i społeczność utrapienia jego, przypodobany śmierci jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przez poznanie Go: zarówno mocy Jego zmartwychwstania, jak i udziału w Jego cierpieniach – w nadziei, że upodabniając się do Jego śmierci,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeby poznać go i doznać mocy zmartwychwstania jego, i uczestniczyć w cierpieniach jego, stając się podobnym do niego w jego śmierci,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby Go poznać – zarówno moc Jego zmartwychwstania, jak i udział w Jego cierpieniach, upodabniając się do Niego w Jego śmierci;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moim celem jest poznanie Chrystusa, zarówno przez doświadczenie mocy Jego zmartwychwstania, jak i przez udział w Jego cierpieniach. A stając się podobnym do Niego w Jego śmierci,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak aby uznać Jego, i moc Jego zmartwychwstania, i udział w Jego cierpieniach, stając się podobny do Niego w Jego śmierci,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Zależy mi tylko na tym, żeby poznać Chrystusa, doznać

¹⁾ upodabniany, συμμορφιζόμενος, l. upodabniający się.

²⁾ <x>520 6:3-5</x>; <x>520 8:17</x>

³⁾ W oryginale infinitivus zamierzonego skutku.

⁴⁾ O zmartwychwstaniu.

	literacki	Współczesny Przekład	mocy jego zmartwychwstania, uczestniczyć w jego cierpieniach, tak jak on umrzeć,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki niej poznam zarówno Jego, jak i moc Jego zmartwychwstania, będę miał udział w Jego cierpieniach (w nadziei), że upodobniając się do Niego w śmierci,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб пізнати його, і силу його воскресіння, і спільність його терпінь, уподібнюючись його смерті, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obym go poznał, obym poznał moc jego zmartwychwstania, jak też wspólnotę jego cierpień i był podobnie ukształtowany jego śmiercią;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Owszem, porzuciłem to wszystko, aby Go poznać, czyli aby poznać moc Jego zmartwychwstania i współuczestnictwo w Jego cierpieniach, dostosowując się do Jego śmierci,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby poznać i jego, i moc jego zmartwychwstania, i współudział w jego cierpieniach, podlegając się śmierci podobnej do jego śmierci,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz zaś moim jedynym pragnieniem jest to, by poznać Chrystusa i doświadczyć w swoim życiu tej potężnej mocy, dzięki której zmartwychwstał. Jestem też gotów znosić cierpienia, a nawet umrzeć dla Niego,